

S-VIII. - Fachsprache(n) in der Romania

Sonntag, 25. September	Montag, 26. September <i>Raum 1.506</i>	Dienstag, 27. September <i>Raum 1.506</i>	Mittwoch, 28. September <i>Raum 1.506</i>
Anreise	9 – 9.40 Uhr Pöckl, Wolfgang Konfixe: unerschöpflicher Vorrat an Wortbausteinen?	9 – 9.40 Uhr Mensching, Guido / Köhler, Dorothea Romanische Fachterminologie in mittelalterlichen med.-botanischen Glossaren und Synonymenlisten	9 – 9.40 Uhr Bolzoni, Lucia Tracce di certezza e di incertezza nel discorso scientifico
	9.45 – 10.25 Uhr Rega, Lorenzo L'uso dell'articolo nell'ottica della traduzione tedesco-italiano	9.45 – 10.25 Uhr Albrecht, Jörn Zwischen Fach- und Gemeinsprache: Tier- und Pflanzennamen im Deutschen und in den romanischen Sprachen	9.45 – 10.25 Uhr Niccolai, Gerald / Plantin, Christian Questions argumentatives et argumentations dans les <i>Cafés des sciences</i>
	10.30 – 11 Uhr Kaffeepause	10.30 – 11 Uhr Kaffeepause	10.30 – 11 Uhr Kaffeepause
	11 – 11.40 Uhr Schmitt, Christian Zur Erfassung der Fachsprachen in der französischen Lexikographie	11 – 11.40 Uhr Zwink, Julia Zur Etablierung einer Medizinfachsprache im Französischen	11 – 11.40 Uhr Moroni, Manuela Caterina La prosodia nelle presentazioni accademiche: un confronto tra italiano e tedesco
	11.45 – 12.25 Uhr Weber, Anne Ceterum censeo versiones esse quaerendas: DFG-Projekt <i>Saarbrücker Übersetzungs-bibliographie</i> - Latein	11.45 – 12.25 Uhr Blaikner-Hohenwart, Gabriele Zur Bedeutung von Wortbildungsverfahren in der Fachsprache der Medizin	11.45 – 12.25 Uhr Seiler, Falk Elemente zu einer linguistischen Charakterisierung von Softwaretexten
	12.30 – 14 Uhr Mittagessen	12.30 – 14 Uhr Mittagessen	12.30 – 14 Uhr Mittagessen
14 Uhr Romanistische Stadtführung (deutsch) Treffpunkt: Foyer Hegelplatz	14 – 14.40 Uhr Dufferain, Svenja „Tyronyme“: Zur strategischen Wortgebildetheit französischer Käsemarkennamen	14 – 14.40 Uhr Strohbach, Sandra Zur Übersetzung von Fachzeitschriftenartikeln im 19. Jh. aus dem Bereich der Chemie	14 – 14.40 Uhr Stefani-Meyer, Georgette Quelques retombées discursives du Journal des Sçavants
	14.45 -15.25 Uhr Lavric, Eva Wie Europas WinzerInnen Fremdsprachen lernen – Das EU-Projekt Vinolingua	14.45 – 15.25 Uhr Paulikat, Frank Fachsprachenterminologie zur Zeit der Renaissance	14.45 – 15.25 Uhr Riccardi, Alessandra Merkmale der italienischen simultangedolmetschten Sprache von politischen Reden
	Gautier, Laurent Korpora und Methoden zur Beschreibung mündlicher Fachkommunikation - Vinolingua	15.30 – 16.10 Uhr Schnitzer, Johannes Sprachvariation in der Terminologie der Gewinn- und Verlustrechnung im Spanischen	15.30 – 16.10 Uhr Wurm, Andrea / Speer, Roxanne Wiedergabeverfahren für fremdkulturelle Realia in Fachtexten
ab 15 Uhr Einschreibung (Foyer Hegelplatz)	15.30 – 16 Uhr Kaffeepause	15.30 – 16 Uhr Kaffeepause	15.30 – 16 Uhr Kaffeepause
15 Uhr Treffen der SektionsleiterInnen (Hegelplatz, 1.201)	16 – 16.40 Uhr Schreiber, Michael Jur. Fachübersetzungen während der Frz. Revolution im Elsass	16 – 19 Uhr Mitgliederversammlung DRV (Audimax)	16 – 17.30 Uhr Plenarvortrag Susanne Gehrmann Kongressabschluss (Audimax)
17 Uhr Begrüßung Plenarvortrag Jürgen Trabant (Audimax)	16.45 – 17.25 Uhr Wiesmann, Eva Der notarielle Sprachgebrauch im italienisch-deutschen Vergleich.	Romanistische Stadtführung (frz., span., ital.)	
	17.30 – 17.55 Uhr Edelmann, Gerhard / Torrent, Aina Fragen der Übersetzung von Bino-men in der Rechtsübersetzung		
	17.55 – 18.20 Uhr Tabares Plasencia, Encarnación La terminología del Derecho alemán en los Derechos		

S-VIII. - Fachsprache(n) in der Romania

	hispánicos. Problemas de traducción		
ca. 19.30 Uhr Eröffnungsabend mit Buffet (Foyer Audimax)	19.30 Öffentlicher Plenarvortrag Susanne Lange (Senatssaal)	Ab 19.30 Uhr Kulturelle Abendveranstaltungen	Ab 20 Uhr Kongressdinner